

Statuten der Assistierendenvereinigung D-MAVT (AV-MAVT)

Nur die deutsche Fassung ist rechtlich bindend
[Only the German version is legally binding]

1 Name und Sitz *[name and location]*

Unter dem Namen „Assistierendenvereinigung D-MAVT (AV-MAVT)“ besteht ein Verein im Sinne von Art. 60 ff. ZGB mit Sitz in der Gemeinde Zürich. Er ist politisch und konfessionell unabhängig.

[Under the name "Assistierendenvereinigung D-MAVT (AV-MAVT)" exists an association according to Art. 60 ff. ZGB with is located in Zürich. It is politically and denominationally independent.]

2 Ziel und Zweck *[aim and purpose]*

Die Assistierendenvereinigung (AV-MAVT) vertritt die Interessen des Mittelbaus des Departements für Maschinenbau und Verfahrenstechnik (D-MAVT) der ETH Zürich nach innen und aussen. Das Departement MAVT ist in der Geschäftsordnung, Art. 2 in seiner Zusammensetzung beschrieben, die Assistierendenvereinigung stützt sich auf Art. 7 der Geschäftsordnung.

[The Assistants' Association (AV-MAVT) represents the interests of the mid-level students of the Department of Mechanical and Process Engineering (D-MAVT) of ETH Zurich internally and externally. The structure of the department MAVT is described in Art. 2 of its rules of procedure, the Assistants' Association is based on Art. 7 of MAVT's rules of procedure.]

AV-MAVT vertritt die Interessen des wissenschaftlichen Mittelbaus {Assistierende, Doktorierende, Oberassistierende, Postdocs und die höheren wissenschaftlichen Kader (Wiss. Adjunkte/Adjunktinnen)} des D-MAVT unabhängig von Geschlecht, Geschlechteridentität, sexueller Orientierung, Hautfarbe, ethnischer Zugehörigkeit, Staatsbürgerschaft, kulturellem Hintergrund, sozioökonomischem Status, Alter, Behinderung oder Religion. Die AV-MAVT versteht sich als offizielle Vertretung des wissenschaftlichen Mittelbaus an des D-MAVT, unterstützt und erleichtert die Kommunikation unter allen akademischen Mitarbeitenden an D-MAVT und darüber hinaus. Der Verein setzt sich insbesondere für Diversität, Inklusion und Nachhaltigkeit ein.

[AV-MAVT represents the interests of the academic staff {assistants, doctoral students, senior assistants, postdocs and the higher academic cadre (Wiss. Adjunkte/Adjunktinnen)} of D-MAVT regardless of gender, gender identity, sexual orientation, skin color, ethnicity, citizenship, cultural background, socioeconomic status, age, disability or religion. AV-MAVT sees itself as the official representative of the academic mid-level staff at D-MAVT, supporting and facilitating communication among all academic staff at D-MAVT and beyond. The association is especially committed to diversity, inclusion and sustainability.]

Der Verein verfolgt keine kommerziellen Zwecke und erstrebt keinen Gewinn. Die Organe sind ehrenamtlich tätig.

[The association does not have any commercial goal and does not aim to generate a profit. All its structures work pro bono.]

Alle Mitglieder des Mittelbaus des Departements D-MAVT werden durch die AV-MAVT vertreten. Es sind dies alle Doktorierenden, Assistierenden und wissenschaftlich Mitarbeitenden des D-MAVT.

[All members of the academic staff of D-MAVT are represented via AV-MAVT. This entails all doctoral students, assistants and scientific staff.]

Der Verein AV-MAVT besteht als Teil der *Akademischen Vereinigung des Mittelbaus der ETH Zürich (AVETH)* mit den daraus erwachsenden rechtlichen Folgen.

[AV-MAVT is part of the "Akademischen Vereinigung des Mittelbaus der ETH Zürich (AVETH)" with all legal obligations this entails.]

3 Mittel *[resources]*

Zur Verfolgung des Vereinszweckes verfügt der Verein über folgende Mittel:
[In order to pursue its purpose, the Association has the following means:]

- Die Einnahmen des AV-MAVT bestehen grundsätzlich aus den vom AVETH, gemäss Art. 22 dessen Statuten, ihm zugewiesenen Mitteln.
[The income of the AV-MAVT consists of the funds allocated to it by the AVETH, in accordance with Art. 22 of its Statutes.]
- Weitere Einnahmequellen können erschlossen werden. Der Vorstand kann Spenden von Firmen akzeptieren, welche dieselben Werte wie die AV-MAVT vertreten. An der Generalversammlung werden externe Spenden aus dem Vorjahr offengelegt und über ihren Verwendungszweck informiert.
[Other sources of income can be developed. The Board may accept donations from companies that share the same values as AV-MAVT. At the General Assembly, external donations from the previous year are disclosed and informed about their purpose.]

Für die Verbindlichkeiten des AV-MAVT haftet ausschliesslich das Vereinsvermögen. Die Haftung der Mitglieder ist beschränkt auf den Mitgliederbeitrag.

[For the liabilities of the AV-MAVT only the association's assets are liable. The liability of the members is limited to the membership fee.]

Das Geschäftsjahr läuft vom 1. Februar bis zum 31. Januar des Folgejahres.
[The fiscal year runs from February 1 to January 31 of the following year.]

4 Mitglieder *[Members]*

Mitglieder der Vereinigung können alle Angehörigen des Mittelbaus (Doktorierende, Assistierende, wissenschaftliche Mitarbeitende) am Departement MAVT werden.
[Members of the association can be all members of the mid-level faculty (doctoral students, assistants, research assistants) at the Department of MAVT.]

Jedes AVETH-Mitglied am D-MAVT ist automatisch Mitglied der AV-MAVT.
[Every AVETH member at D- MAVT is automatically a member of AV-MAVT.]

5 Organe *[bodies of the association]*

Die Assistierendenvereinigung des Departements setzt sich aus zwei Organen, der Generalversammlung und dem Vorstand, zusammen.

[The Departmental Assistants Association is composed of two bodies, the General Assembly and the Board.]

5.1 Generalversammlung (GV) *[General assembly (GA)]*

Die Generalversammlung wird mindestens einmal pro Jahr vom Vorstand einberufen, vorzugsweise am Ende des Wintersemesters. Zu ihr werden alle Mitglieder des Mittelbaus des Departements MAVT eingeladen.

[The General Assembly is convened by the Board at least once a year, preferably at the end of the winter semester. All members of the mid-level faculty of the Department MAVT are invited to attend.]

An der Generalversammlung kann jedes Mitglied des Mittelbaus des D-MAVT teilnehmen.
[Any member of the mid-level staff of D-MAVT may attend the General Assembly.]

Die Generalversammlung kann jederzeit von der Mehrheit des Vorstandes, von der AVETH, oder von mindestens 10% der Vereinsmitglieder einberufen werden.

[The General Assembly may be convened at any time by a majority of the Board, by AVETH, or by at least 10% of the members of the Association.]

Die Generalversammlung ist beschlussfähig, falls sie ordnungsgemäss eine Woche im Voraus einberufen wurde. Die Traktandenliste muss der Einladung beigelegt werden.

[The General Assembly has a quorum if it has been duly convened one week in advance. The agenda must be enclosed with the invitation.]

Zur Aufnahme weiterer Traktanden bedarf es einer einfachen Mehrheit der Anwesenden.
[A simple majority of those present is required to add further items to the agenda.]

Jedes Mitglied des Mittelbaus des Departements MAVT, das an der Generalversammlung teilnimmt, hat eine Stimme.

[Each member of the mid-level faculty of the Department of MAVT attending the General Assembly shall have one vote.]

Für die Beschlussfassung ist das einfache Mehr der Anwesenden erforderlich.
[A simple majority of those present is required to pass a resolution.]

5.2 Vorstand [Board]

Der Vorstand besteht normalerweise aus zehn Personen und setzt sich grundsätzlich wie folgt zusammen:

[The Board normally consists of ten people and is composed as follows:]

- Zwei Co-Vorsitzenden des Zweigs Politics
[Two co-chairs of the Politics branch]
- Zwei Co-Vorsitzenden des Zweigs Infrastructure
[Two co-chairs of the Infrastructure branch]
- Zwei Co-Vorsitzenden des Zweigs Support&Diversity
[Two co-chairs of the Support&Diversity branch]
- Zwei Co-Vorsitzenden des Zweigs Networking
[Two co-chairs of the Networking branch]
- Zwei Co-Vorsitzenden des Zweigs External Relations
[Two Co-Chairs of the External Relations Branch]

Der Vorstand führt die laufenden Geschäfte. Der Vorstand wird von der Generalversammlung für ein Jahr gewählt. Der Vorstand hat Präsidium, bestehend aus einem/er Präsidenten/in und einem/er Vizepräsidenten/in, die eine Position innerhalb des Vorstands bekleiden. Sie werden von der Generalversammlung für ein Jahr gewählt.

[The Board manages the day-to-day business. The Board is elected by the General Assembly for one year. The Board has Presidium, consisting of a President and a Vice-President, who hold a position within the Board. They are elected by the General Assembly for one year.]

Der/Die Präsident/in sowie der/die Vizepräsident/in repräsentieren den Verein gegenüber dem AVETH, dem Department, sowie an öffentlichen Anlässen. Sie führen ausserdem die Sitzungen des Vorstands, sowie die monatliche Sitzung des Vereins.

[President and a Vice-President represent the association towards AVETH, the department, as well as during public events. Additionally, they chair board meetings and the monthly meeting of the association.]

Da die Co-Vorsitzenden des Zweiges Infrastructure die Quästur übernehmen, können Sie nicht in das Präsidium gewählt werden.

[Since the co-chairs of the Infrastructure branch are the bursars, you cannot be elected to the Presidium.]

Der Vorstand tritt vor jeder Abteilungskonferenz und Departementskonferenz zusammen.

[The Executive Committee shall meet prior to each Division Conference and Department Conference.]

Eine Vorstandssitzung kann jederzeit von einer Mehrheit der Vorstandsmitglieder oder von dem/r Präsidenten/in einberufen werden.

[A meeting of the Board may be called at any time by a majority of the members of the Board or by the President.]

Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn die Sitzung eine Woche im Voraus angekündigt wurde.

[The board has a quorum if one week's notice of the meeting has been given.]

Jedes Vorstandsmitglied hat eine Stimme.

[Each member of the Board has one vote.]

Zur Beschlussfassung innerhalb des Vorstandes ist das einfache Mehr der Anwesenden erforderlich. Bei Stimmengleichheit gilt der Stichentscheid des/r Präsidenten/in.

[A simple majority of those present is required to pass resolutions within the Board. In the event of a tie, the President shall have the casting vote.]

Der Vorstand koordiniert die laufenden Geschäfte und entsendet seine Mitglieder in die einzelnen Konferenzen und Kommissionen.

[The board coordinates the current business and sends its members to the individual conferences and commissions.]

Der Vorstand kann mit einer 2/3-Mehrheit der anwesenden Vorstandsmitglieder ein Vorstandsmitglied temporär suspendieren. Ein suspendiertes Vorstandsmitglied verliert sein Stimmrecht und ist nicht befähigt im Namen der Vereinigung tätig zu werden. Wird ein Vorstandsmitglied suspendiert, muss innerhalb eines Monats eine Generalversammlung einberufen werden, welche definitiv über den Verbleib des suspendierten Vorstandsmitglied entscheidet.

[The Board may temporarily suspend a Board member with a 2/3 majority vote of the Board members present. A suspended board member loses his right to vote and is not able to act on behalf of the association. If a board member is suspended, a general assembly must be convened within one month to decide definitively on the whereabouts of the suspended board member.]

Die Mitglieder des Vorstandes verpflichten sich, die Interessen des Mittelbaus des D-MAVT aktiv zu unterstützen. Die Mitglieder des Vorstandes nehmen regelmässig an den Vorstandssitzungen teil. Die AV-MAVT verpflichtet den Vorstand, die während der Vorstandssitzung besprochenen Informationen vertraulich zu behandeln.

[Board members are committed to actively supporting the interests of the mid-level faculty of D-MAVT. The members of the board regularly attend the board meetings. The Board members are to keep the information discussed during a Board meeting confidential.]

5.3 Struktur

[Structure]

Dem Präsidium sind fünf Zweige unterstellt: Politics, Infrastructure, Support&Diversity, Networking, und External Relations.

[Five branches report to the Presidium: Politics, Infrastructure, Support&Diversity, Networking, and External Relations.]

Die Aufgaben der Zweige sind im Folgenden kurz erläutert:

[The tasks of the branches are briefly explained below:]

- Politics: Der Aufgabenbereich befasst sich mit der Koordinierung der Vereinspflichten in den politischen Gremien des D-MAVTs. Des Weiteren agieren die Verantwortlichen dieses Bereiches als Ansprechpersonen für die Departementsleitung (DL), die Departementsadministration sowie die AVETH]

[Politics: The area of responsibility deals with the coordination of the association's duties in the political bodies of D-MAVT. Furthermore, the responsible persons of this area act as contact persons for the department management (DL), the department administration as well as AVETH.]

- Infrastructure: Der Aufgabenbereich lässt sich in das Führen der finanziellen Angelegenheiten (Questor) und in Kommunikation, insbesondere das Versenden von Newslettern und Betreiben von Social Media Kanälen, einteilen.

[Infrastructure: The scope of duties can be divided into managing financial affairs (Questor) and communication, i.e. sending newsletters and running social media channels.]

- **Support&Diversity:** Der Aufgabenbereich umfasst das Erstellen und Durchführen von internen Umfragen, das Betreiben des Helpdesks, sowie die Förderung der Diversität innerhalb des D-MAVT und der Inklusion von Minderheiten gelegt werden.
[Support&Diversity: responsibilities include creating and conducting internal surveys, running the helpdesk, and promoting diversity within D-MAVT and inclusion of minorities are placed]
- **Networking:** Der Aufgabenbereich umfasst das Organisieren von Events zum internen Austausch von Mitgliedern der AV-MAVT, wie beispielsweise den Roofchats, Barbecues, oder Sport-Turnieren.
[Networking: The scope of duties includes organizing events for the internal exchange of AV-MAVT members, such as the roofchats, barbecues, or sports tournaments.]
- **External Relations:** Der Aufgabenbereich umfasst das Organisieren von Events, die die Kommunikation zwischen AV-MAVT Mitgliedern und externen Personen ermöglicht. Dies können regelmässig wiederkehrende Vorträge oder einzigartige Events wie eine Panel Discussion sein.
[External Relations: The scope of duties includes organizing events that enable communication between AV-MAVT members and external persons. These can be regularly recurring presentations or unique events such as a panel discussion.]

5.4 Monatliche AV-MAVT Sitzung *[Monthly AV-MAVT meetings]*

An der monatlichen Sitzung des AV-MAVT können alle Mitglieder des Vereins teilnehmen.
[All members of the Association may attend the monthly meeting of AV-MAVT.]

Die AV-MAVT verpflichtet alle Teilnehmer der Sitzung, die während der Sitzung besprochenen Informationen vertraulich zu behandeln.
[AV-MAVT shall oblige all participants of the meeting to keep the information discussed during the meeting confidential.]

6 Austritt und Ausschluss *[resignation and expulsion]*

Austritte sind dem Vorstand schriftlich mitzuteilen. Sie werden rechtskräftig, wenn alle Verbindlichkeiten gegenüber der Vereinigung geregelt sind.
[Resignations must be communicated in writing to the Board. They become legally binding when all liabilities towards the association have been settled.]

Sind die Kriterien der Mitgliedschaft nicht mehr erfüllt, erlischt die Mitgliedschaft.
[If the membership criteria are no longer met, the membership expires.]

Der Vorstand kann begründet den Ausschluss eines Mitglieds bei der AVETH beantragen. Der Ausschluss erfolgt nach Artikel 4 der AVETH Statuten.
[The Board may ask AVETH for the exclusion of a member with reasons. The exclusion is carried out according to Article 4 of the AVETH Statutes.]

Der Austritt bzw. Ausschluss bewirkt das Erlöschen aller Rechte und Pflichten gegenüber dem AV-MAVT.
[The resignation or exclusion causes the expiration of all rights and obligations towards the AV-MAVT.]

7 Statutenrevision und Auflösung *[revision of bylaws and dissolution]*

Für die Änderungen der Statuten sowie zur Auflösung der AV-MAVT ist eine 2/3-Mehrheit der Anwesenden der Generalversammlung erforderlich. Statutenänderung und Auflösung können nur im Rahmen einer Generalversammlung erfolgen

[A 2/3 majority of those present at the General Assembly is required to amend the Statutes and to dissolve the AV-MAVT. Changes to the bylaws and dissolution can only be decided on during a General Assembly.]

Zürich, den 3. Februar 1999

1. Revision: 7. Februar 2002
2. Revision: 21. Februar 2018
3. Revision: 25. Februar 2020
4. Revision: 21. Februar 2023